

## ТЕКСТ. ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Бортников В. И.

канд. филол. наук, асс. каф. риторики и стилистики УрФУ

Ратегова О. А.

магистрант 1 к. УрФУ

### КОМПОНЕНТНЫЙ СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАК МЕТОД СОПОСТАВЛЕНИЯ ЗВЕНЬЕВ ОСНОВНОЙ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ЦЕПОЧКИ В РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИЯХ НОВОСТНОЙ ЗАМЕТКИ<sup>1</sup>

Интернет-журналистика представляет собой «качественно новый культурный и цивилизационный феномен, представляющий собой деятельность по формированию и представлению информационных образов актуальности» [Быков 2003: 85]. Данный феномен в силу своей новизны еще нуждается в осмыслении, в том числе с функционально-стилевой стороны. Такое осмысление представляется возможным осуществить через категориально-текстовый подход.

Текстовая категория (ТК) – это «один из взаимосвязанных существенных признаков текста, представляющий собой отражение определенной части общетекстового смысла различными языковыми, речевыми и собственно текстовыми (композитивными) средствами» [Матвеева 2014: 669]. Современной лингвистике текста известно около десятка важнейших ТК, и каждая из них отражает определенное содержание. Например: тема (содержательное ядро текста), проспекция / ретроспекция (содержательные отсылки к тому, что будет / было сказано), тональность (субъективная оценка), темпоральность (категория текстового времени), локальность (категория текстового пространства), композиция (выделимость содержательных блоков) и др. [Матвеева 1990; Ицкович 2013; Бортников 2013; Купина, Матвеева 2016; Ефимова, Бортников 2016].

Данная статья посвящена реализации текстовой категории темы при переводе новостной заметки на интернет-сайте университета (на примере новостей сайта СПбГУ).

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке Отделения гуманитарных и общественных наук РФФИ, проект № 17-21-07002 «"Человек советский" в амбивалентной рецепции венгерской и русской гуманитаристики XX–XXI вв.».

Для анализа темы новостной заметки существенными являются следующие достижения современной лингвистики и стилистики текста:

1. Тема воплощается в тексте через посредство тематических цепочек, представляющих собой «непосредственные наименования предмета» (номинации) [Ицкович 2013: 52].

2. Публицистический стиль, или стиль массовой коммуникации, намного разнообразнее научного и официально-делового в средствах выражения [Солганик 1973: 22]. Характерно разнообразна и тематическая цепочка текстов данного стиля. «Базовой номинацией выступает имя собственное, причем базовая номинация может быть отодвинута далеко в глубь текста, в то время как первичной номинацией в заголовке может служить любая из дополнительных. Серии нулевых номинаций являются одним из выразительных языковых средств публицистического стиля» [Матвеева 1990: 84–87].

3. Публицистический стиль специализируется на информации, отобранной по критериям актуальности и новизны [Мамалыга 1983: 101]. Эта информация последовательно осмысливается, подается в оценочном освещении таким образом, чтобы воздействовать на адресата. Публицистическому стилю свойственно «совмещение объективно-логической, социально-оценочной и экспрессивной составляющих» [Купина, Матвеева 2016: 254], и это распространяется на все текстовые категории. Более того, экспрессивность – конструктивный признак публицистической речи [Матвеева 1990: 84].

4. Количество единиц в тематической цепочке публицистического текста во многом зависит от подстиля и жанра. В информационной публицистике состав номинаций намного беднее, чем в таких жанрах, как репортаж, очерк, интервью – все они богаты художественными приемами. При этом общий принцип разнообразия и чередования разных типов номинаций действует повсеместно. Отличие публицистических тематических цепочек от цепочек научного и делового стилей состоит, прежде всего, в наборе и расположении составляющих цепочки номинаций. «В публицистическом стиле образные номинации не только включены в состав цепочки, но нередко и выдвинуты на сильную позицию текста, например, в заголовок. В академическом научном и деловом стиле это невозможно» [Купина, Матвеева 2016: 254].

5. В публицистике при переходе на подтемы типичен переход с целого на часть, причем более конкретное обозначение может бази-

роваться на обобщенном. Также довольно типичен смысловой переход от явления к человеку, персонифицирующему это явление [Матвеева 1990; Купина, Матвеева 2016].

Категориально-текстовый инструментарий удобен для сопоставления оригинального и переводного вариантов одного и того же текста [Бортников 2013; 2014]. Как представляется, публицистический текст не является исключением. При этом интерпретация каждого отдельного англо-русского соответствия в тематической цепочке может осуществляться с применением компонентного семантического анализа – методики, активно применявшейся в научной школе Э. В. Кузнецовой [Кузнецова 1980; 1982; Михайлова 1997; Жданова 1997] и продолжающей применяться в современных работах [См.: Савченко, Бортников 2015].

Рассмотрим проявления категории темы в тематической цепочке новостной заметки сайта СПбГУ. Для анализа взят текст «Позиции СПбГУ взлетели в рейтинге Financial Times»/St. Petersburg University Skyrocketed in FT Master in Management ranking».

Тематическая цепочка «Андрей Костин/Andrey Kostin» (в скобках указаны номера строк в соответствующей подборке новостей):

Ø (47) – директор (Института «Высшая школа менеджмента» СПбГУ) (50–51) – Президент – Председатель (Правления Банка ВТБ) (51) – Андрей Костин (51–52).

I (38) – Andrey Kostin (40) – Director (of the Institute “Graduate School of Management” of St. Petersburg University) (40–41) – President-Chairman (of the Board, VTB Bank) (41–42).

Общее количество номинаций в данной цепочке совпадает: 4 в русском оригинале и 4 в переводе на английский язык. Есть 1 нулевая номинация в оригинальной тематической цепочке.

Здесь любопытным является название должности в номинации *Президент–Председатель (Правления Банка ВТБ)*, написанной через длинное тире. Данная должность встречается только среди должностей банка «ВТБ 24». Как сказано в Положении о Правлении ВТБ 24 (ЗАО) об обязанностях человека, пребывающего на данной должности: «Правление является коллегиальным исполнительным органом Банка ВТБ 24 (закрытое акционерное общество) (далее – Банк), осуществляющим вместе с единоличным исполнительным органом – Президентом-Председателем Правления Банка руководство текущей деятельностью Банка». Данное «Положение» находится в свободном доступе на сайте банка «ВТБ 24». Указанную должность перевели на

английский язык способом калькирования: *President – Chairman*. Слово *Chairman* действительно можно перевести как «председатель». Однако чем отличаются должности президента и председателя? В английском языке слово *президент* имеет значения ‘политический лидер страны, не являющийся королем или королевой’ и ‘человек, находящийся на высшей должности в какой-либо организации’. В русском языке наименование *президент* имеет схожие значения и трактуется как ‘глава государства в странах с республиканской формой правления’ и как ‘глава, руководитель, председатель учреждения или общества (офиц.)’.

Значение слова *председатель* в русском и английском языках понимается различно. В русском языке оно имеет следующие значения:

- 1) лицо, руководящее заседанием, собранием;
- 2) название руководителей некоторых учреждений, организаций или их отделов, органов;
- 3) официальное наименование главы правительства в разных странах.

В английском же языке данное слово не употребляется в последнем значении.

Таким образом, мы можем констатировать, что в данном случае человек, находящийся на должности *Президент – Председатель*, как возглавляет организацию, так и руководит собраниями и заседаниями в данной организации.

Более подробное разложение приведенных значений на отдельные семы – предмет особого изучения. Однако даже самое простое сопоставление каждого тематического звена в оригинале и переводе позволяет говорить о применимости метода компонентного семантического анализа к установлению их эквивалентности.

## ЛИТЕРАТУРА

- Бортников В. И.* Державинская эпоха и перевод XVIII в.: категориально-текстовая идентификация одного эпического вступления как речевой партии поэта // Г.Р. Державин и диалектика культур: Материалы Междунар. науч. конф. Казань, 2014. С. 254–257.
- Бортников В. И.* Текстовые категории как основание сравнения вариантов художественного текста // Вестник Пермск. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2013. № 2 (22). С. 75–85.

Быков А. Ю. Современная зарубежная журналистика. Конспект лекций. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2003.

Ефимова А. В., Бортников В. И. Измерение эквивалентности перевода договора при помощи его тематических цепочек // Лингвистика: от теории к практике: сборник статей III Межвузовской научно-практической конференции с международным участием. – Екатеринбург: УрФУ, 2016. С. 35–40.

Жданова О. П. Семантика глаголов поведения в культурологическом освещении // Русское слово в языке, тексте и культурной среде: сб. тр. памяти Э. В. Кузнецовой / под ред. И. Т. Вепревой. Екатеринбург: Арго, 1997. С. 186–194.

Ицкович Т. В. Категория темы в тексте жития // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2013. № 2 (18). С. 52–59.

Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка. М.: Высшая школа, 1982.

Кузнецова Э. В. Русская лексика как система: Учеб. пособие. Свердловск: УрГУ, 1980.

Купина Н. А., Матвеева Т. В. Стилистика современного русского языка : учебник для бакалавров. М.: Издательство Юрайт, 2016.

Мамалыга А. И. Структура газетного текста. Киев: Вища шк.: Изд-во при Киев. ун-те, 1983.

Матвеева Т. В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий. Синхронно-сопоставительный очерк. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1990.

Михайлова О. А. О путях развития теории лексического значения // Русское слово в языке, тексте и культурной среде: сб. тр. памяти Э. В. Кузнецовой / под ред. И. Т. Вепревой. Екатеринбург: Арго, 1997. С. 7–21.

Савченко В. В., Бортников В. И. Компонентный анализ контекстов терминов в романе Р. Брэбери «451° по Фаренгейту» // Лингвистика: от теории к практике: сборник статей II Межвузовской научно-практической конференции с международным участием. – Екатеринбург: УрФУ, 2015. С. 106–112.

Солганик Г. Я. Синтаксическая стилистика (Сложное синтаксическое целое). М.: Высш. шк., 1973.